

**THE LITIA AND ARTOKLASIA OF SUNDAY, OCTOBER 12, 2025
HOLY FATHERS OF THE SEVENTH ECUMENICAL COUNCIL**

(SERVED ON THE EVENING PRIOR)

Sticheron for St. George (Tone 1): The illustrious and valorous George, in his glorious contest, gladdens the angelic hosts on high. And exulting now with them, he is throwing a festive celebration on earth for the faithful; and as a servant of Christ, he has come to celebrate with us who have gathered here for him. Therefore let us worthily honor him, as he unceasingly intercedes with the God of all, that great mercy be granted unto us.

**DOXASTICON & THEOTOKION OF THE
HOLY FATHERS IN TONE THREE**

نُكصا ووالِدِيَّة لأحد الآباء باللحن الثالث

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Ye have become exact keepers of the apostolic traditions, O Holy Fathers; for when ye set forth in council the dogma of the consubstantiality of the Holy Trinity in Orthodox fashion, ye cast down the blasphemy of Arius. Then, after convicting Macedonius, the enemy of the Holy Spirit, ye condemned Nestorius, Eutyches, Dioscorus, Sabellius and Severus the headless. Wherefore, make ye entreaty that we be delivered from their error, and that our life be preserved blameless in the Faith, we pray.

المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدس.
أَيُّهَا الآبَاءُ الْقَدِيسُونَ، لَقَدْ صِرْتُمْ حَفَظَةً مُدَقِّقِينَ لِلتَّقْلِيدَاتِ الرَّسُولِيَّةِ. لِأَتَّكُمُ لِمَا اعْتَقَدْتُمْ بِتَسَاوِيِ الثَّالوثِ الْقُدُّوسِ فِي الْجَوْهَرِ، بِرَأْيِ مُسْتَقِيمٍ، دَحَضْتُمْ تَجْدِيفَ أَرِيُوسَ مَجْمَعِيًّا. ثُمَّ إِذْ وَبَّحْتُمْ مَكْدُونِيُوسَ، مُحَارِبِ الرُّوحِ، قَضَيْتُمْ عَلَى نَسْطُورِيُوسَ وَإِفْتِيخِيُوسَ وَدِيُوسْقُورُسَ وَصَابِلِيُوسَ وَسَفِيرُوسَ الَّذِي لَا رَأْسَ لَهُ. فَالْيُكُمُ نَبْتَهُلُ بِأَنْ تَسْتَمِدُّوا لَنَا أَنْ نُنْقَذَ مِنْ ضَلَالِهِمْ، وَنَحْفَظَ حَيَاتَنَا بَرِيئَةً مِنَ الدَّنَسِ فِي الْإِيمَانِ.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Theotokos, the protection of all thy supplicants: In thee do we trust, in thee do we boast, in thee is all our hope. For the sake of thine unprofitable servants, intercede with Him that was born of thee.

الآنَ وَكُلَّ آنٍ وَاللَّي دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، نُصْرَةَ جَمِيعِ الْمُتَبَتِّلِينَ إِلَيْكَ، إِنَّا بِكَ نَتَّقُ وَبِكَ نَفْتَخِرُ وَفِيكَ كُلُّ رَجَائِنَا. فَتَشْفَعِي إِلَى الْمَوْلُودِ مِنْكَ مِنْ أَجْلِ عِبِيدِكَ الْأَشْقِيَاءِ.

After the stichiraric (slow) chanting of the Litia hymn(s), and the procession of clergy and altar servers has finished at the solea, the clergy now begin the Service of Litia and Artoklasia.

بَعْدَ أَنْ يَنْتَهِيَ الْجَوْوُ مِنْ تَرْتِيلِ قِطْعِ اللَّيْتِينَ، وَيَتِمَّ الْكَهَنَةُ زِيَاحَهُمْ، يَقِفُ الْكَهَنَةُ أَمَامَ الطَّائِلَةِ لِلْبَدْءِ بِخِدْمَةِ اللَّيْتِينَ وَالْخُبُزَاتِ الْخَمْسِ.

THE LITIA

اللَّيْتِينَ

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

الشَّمَّاس: إِرْحَمْنَا، يَا اللَّهُ، بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، تَطَلُّبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.

Choir: Lord, have mercy. (*thrice*) (use this response until noted below)

الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَم. (ثَلَاثًا) (تَعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)

Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.

الشَّمَّاس: وَأَيْضاً تَطَلُّبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْتُودُكْسِيِّينَ.

Deacon: Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) and all our brotherhood in Christ.

الشَّمَّاس: وَأَيْضاً تَطَلُّبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فُلَان) وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.

Deacon: Again we pray for every Christian soul, afflicted and weary, in need of God's mercies and help; for the protection of this holy house and those who sing therein and the people here present; for the

الشَّمَّاس: وَأَيْضاً تَطَلُّبُ مِنْ أَجْلِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْمَنَكُوبِينَ وَالْمُتَعَبِينَ وَالْمُحْتَاجِينَ إِلَى مَعُونَةِ اللَّهِ وَرَحْمَتِهِ، وَمَنْ أَجْلِ حِفْظِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ وَالَّذِينَ يَرْتَلُونَ فِيهِ وَالشَّعْبِ الْحَاضِرِ مَعَنَا

<p>peace and stability of the whole world; for the good estate of the holy churches of God; for the salvation and help of our fathers and brethren who with diligence and fear of God labor and serve; for those who are gone away and those who are abroad; for those who travel by sea, land and air; for the healing of those who lie in infirmity; for the deliverance of captives; for those imprisoned and in danger; for our brethren who are serving and who are remembered for their labor, and for all who await the mercies of God, let us say.</p>	<p>ههنا، ومن أجل سلام كل العالم وثباته، ومن أجل حسن ثبات كنائس الله المقدسة، وخلص ومساعدة آبائنا وإخوتنا الذين يعملون ويخدمون بنشاط وخوف الله، ومن أجل الذين ارتحلوا عنا والبعيد، ومن أجل المسافرين بحراً وجرّاً، ومن أجل شفاء المطروحين في الأمراض ومن أجل نجاة المسورين، ومن أجل المسجونين والذين في خطر، ومن أجل إخوتنا الذين يتعبون يخدمون وجميع الذين ينتظرون رحمة الله.</p>
<p>Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for the servants of God, the parishioners, members of the parish council and organizations, donors and benefactors of this holy temple and those who celebrate this holy feast (and for his servants, NN., who are offering these loaves).</p>	<p>الشماس: وأيضاً نطلب الرحمة، والحياة، والسلام، والعافية، والخلص، والإفقاد، والمسامحة، وغفران الخطايا لعبيد الله جميع المسيحيين الحسني العبادة الأرثوذكسيين، الساكنين والموجودين في هذه المدينة، والمجتمعين في هذه الكنيسة المقدسة، وزوارها، ومجلس رعيته، والمحسنين إليها، وعبيد الله (الأسماء) مقدمي هذا القران، والمختلين بهذا العيد الشريف.</p>
<p>Deacon: Again we pray that he may keep this holy church and this city and every city and countryside from wrath, famine, plague, earthquake, flood, fire, the sword, foreign invasion, civil war and sudden death; that our good God, who loveth mankind, will be gracious, favorable and conciliatory and will turn away and dispel all the wrath stirred up against us and all sickness and may deliver us from his righteous chastisement which impendeth against us and have mercy on us.</p>	<p>وأيضاً نطلب من أجل حفظ هذه المدينة، وجميع الأديرة والمدن والقرى من السخط، والجوع، والوباء، والزلازل، والغرق، والحريق، والسيف، ومن غارات القبائل الغريبة، ومن الحروب الأهلية، والموت الفجائي، ومن أجل أن يكون لنا الهنا الصالح والمحب البشر، شفوفاً ورؤوفاً ومتعظفاً، ليصرف ويبيد عنا كل سخط يثور علينا، ويؤفدنا من وعيده العادل ويرحمنا.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (<i>forty times</i>)</p>	<p>الجوقة: يا رب ارحم. (40 مرات)</p>
<p>Deacon: Again we pray that the Lord our God may hearken unto the voice of the supplication of us sinners, and have mercy upon us.</p>	<p>الكاهن: وأيضاً نطلب من أجل أن يستمع الرب الإله صوت تضرعنا نحن الخطاة ويرحمنا.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>الجوقة: يا رب ارحم. (ثلاثاً)</p>
<p>Priest: Hear us, O God our Savior, the Hope of all the ends of the earth and of those who are far off upon the sea; and be gracious, be gracious, O Master, upon our sins, and have mercy upon us. For Thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: استجب لنا، يا الله مخلصنا، يا رجاء جميع أقاصي الأرض والذين في البحر بعيداً، وكُنْ غفوراً لنا، يا سيّد، كُنْ غفوراً لخطايانا وارحمنا. لأتلك إله رحيم ومحب للبشر، وإليك نرفع المجد، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهرين.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p>THE PEACE</p>	<p>السلام</p>
<p>Priest: Peace be to all.</p>	<p>الكاهن: السلام لجميعكم.</p>

<p>Choir: And to thy spirit. Deacon: Let us bow our heads unto the Lord. Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>الجوقة: ولروحك أيضاً. الشماس: أحنوا رؤوسكم للرب. الجوقة: لك يا رب.</p>
<p>THE INTERCESSION¹</p>	<p>طلبية الشفاعة</p>
<p>Priest: O Master, plenteous in mercy, Lord Jesus Christ our God, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonder-worker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Haralampos and Eleftherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life, especially Paisios of Athos; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the venerable and God-bearing 367 Holy Fathers of the Seventh Ecumenical Council, whose memory we celebrate today, and of all Thy saints:</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا السَّيِّدُ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةُ، الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، بِشَفَاعَاتِ الْكَلِيَّةِ الطَّاهِرَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ إِلَهٍ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ، وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي، وَبِطِبَابَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ، وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ، وَالْقَدِّيسِينَ الْمُشْرِفِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وَأَبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ مُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْعُظْمَاءِ بِاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ، غَرِيغُورِيُوسَ اللَّاهُوتِي، يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِّ، وَأَبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ أَثَنَاسِيُوسَ وَكِيْرْلُسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحِيمِ بَطَارِكَةَ الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ، وَأَبُونَا الْقَدِّيسِينَ نِيْقُولَاوُسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَالِيْكِيَّةِ، وَاسْبِيرِيْدُونَ أَسْقَفِ تَرِيْمِيْثُوسَ، وَنِكْتَارِيُوسَ أَسْقَفِ الْمُدُنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيْنَ، وَأَبِينَا الْقَدِّيسِ تِيْخُونِ بَطْرِيْرِكِ مُوسْكَو، وَالْقَدِّيسِ رَافَائِيلِ أَسْقَفِ بَرُوكْلِيْنِ؛ وَالْقَدِّيسِينَ الْمَجِيدِيْنَ الشُّهَدَاءِ الْعُظْمَاءِ جَاورْجِيُوسَ الْمُظْفَرِ وَدِيْمِترِيُوسَ الْمُفِيضِ الطَّيْبِ، وَثِيُوْدُورَسَ التِيْرُونِي، وَثِيُوْدُورَسَ قَائِدِ الْجِيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِّيسِينَ الشُّهَدَاءِ إِغْنَاطِيُوسَ الْمُتَوَشَّحِ بِاللَّهِ، خَرَالْمُبُوسَ وَالْفَنَثِيرِيُوسَ؛ وَالشُّهَدَاءِ الْعَظِيْمَاتِ ثَقْلَا، بَرْبَارَةَ، أَنْسْطَاسِيَا، كَاثْرِيْنَا، كِيْرِيَاكِي، فُوتِيْنِي، مَارِيْنَا، بَارَاسْكِفِي، وَأَيْرِيْنِ؛ وَالْقَدِّيسِينَ الْمَجِيدِيْنَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِيْنَ بِالظَّفَرِ، وَجَمِيْعِ أَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِيْنَ بِاللَّهِ، وَخَاصَّةً الْقَدِّيسِ بَابِيْسِيُوسَ الْأَثُوسِي، وَالْقَدِّيسِ (فَلَانِ) شَفِيْعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِّيسِيْنَ الصِّدِّيْقِيْنَ يُوَاكِيْمَ وَحَنَّةً جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهُ، وَالْأَبَاءِ الْقَدِّيسِيْنَ الـ 367 الْمُجْتَمِعِيْنَ فِي الْمَجْمَعِ الْمَسْكُونِي السَّابِعِ الْمُقَدَّسِ، الَّذِينَ نُقِيْمُ تَذْكَارَهُمْ الْيَوْمَ، وَجَمِيْعِ قَدِّيسِيْكَ:</p>
<p>Priest: Make our prayer acceptable;</p>	<p>الكاهن: اجعل طلباتنا مقبولة؛</p>
<p>Choir: Amen. (for each petition)</p>	<p>الجوقة: آمين. (تعاد بعد كل طلبية)</p>
<p>Priest: Grant us forgiveness of our trespasses;</p>	<p>الكاهن: وهبنا غفراناً زلاتنا؛</p>
<p>Priest: Shelter us under the shelter of Thy wings;</p>	<p>الكاهن: واسنننا بستر جناحك؛</p>

¹ Saints of particular local veneration may be included among the Saints of their same classification at the discretion of the pastor.

Priest: Drive away from us every enemy and adversary;	الكاهن: واطْرُدْ عَنَّا كُلَّ عَدُوِّ وَمُحَارِبٍ؛
Priest: Give peace to our life.	الكاهن: وَأَمْنَحِ السَّلَامَ لِحَيَاتِنَا.
Priest: O Lord, have mercy on us and on Thy world and save our souls, for Thou art a merciful God and lovest mankind.	الكاهن: يَا رَبُّ، اِرْحَمْنَا، وَاِرْحَمْ عَالَمَكَ، وَخَلِّصْ نَفُوسَنَا، بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
THE ARTOKLASIA	صَلَاةُ الْخُبْزَاتِ الْخَمْسِ
THEOTOKION IN TONE FIVE	وَالِدِيَّةٌ بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ
Clergy: Rejoice, O Virgin Theotokos, Mary full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb;	الكهنة: اِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ مَرْيَمَ، يَا مُمْتَلِنَةً نِعْمَةً الرَّبِّ مَعَكَ، مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ، وَمُبَارَكَةٌ ثَمَرَةُ بَطْنِكَ.
Choir: For thou hast borne the Savior of our souls.	الجوقة: لِأَنَّكَ وَلَدْتِ مُخَلِّصَ نَفُوسِنَا.
Deacon: Let us pray to the Lord.	الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ اِرْحَمِ.
Priest: O Lord Jesus Christ our God, Who didst bless the five loaves in the wilderness and didst satisfy the five thousand therewith, Thyself bless these loaves, this wheat, wine and oil, and multiply them in this city, in the houses of those who celebrate this feast and in all thy world, and sanctify the faithful who partake of them. For it is Thou Who dost bless and sanctify all things, O Christ our God, and unto Thee do we ascribe glory, together with Thine unoriginate Father and Thine all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ بَارَكَ الْخُبْزَاتِ الْخَمْسَ فِي الْقَفْرِ، وَأَشْبَعَ مِنْهَا خَمْسَةَ آلَافٍ، أَنْتَ بَارِكْ أَيْضاً هَذِهِ الْخُبْزَاتِ وَالْقَمْحَ وَالزَّيْتِ وَكَثِّرْهَا فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ وَفِي عَالَمِكَ أَجْمَعِ، قَدِّسْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَتَنَاوَلُونَ مِنْهَا. لِأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي يُبَارِكُ الْأَشْيَاءَ كُلَّهَا وَيُقَدِّسُهَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ مَعَ أَبِيكَ الَّذِي لَا بَدَأَ لَهُ، وَرُوحَكَ الْكَلْبِيَّ قُدْسَهُ الصَّالِحِ وَالْمُخَيِّ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
• <i>The clergy sing the following troparion once, and then the choir sings it twice.</i>	
TROPARION IN TONE SEVEN	طَرُوبَارِيَّةٌ بِاللَّحْنِ السَّابِعِ
Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.	الْأَغْنِيَاءُ افْتَقَرُوا وَجَاعُوا، أَمَّا الَّذِينَ يَبْتَغُونَ الرَّبَّ فَلَا يُعْوِزُهُمْ أَيُّ خَيْرٍ.
• <i>Great Vespers resumes with the Aposticha. The following Great Dismissal is used at Great Vespers when the Litia and Artoklasia are served. The usual one is not said. This follows the apolytikia and theotokion.</i>	
THE GREAT DISMISSAL	الْخَتْمُ
Deacon: Let us pray to the Lord.	الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ اِرْحَمِ.
Priest: The blessing of the Lord and His mercy come upon you through His divine grace and love towards	الكاهن: بَرَكَاتُ الرَّبِّ وَرَحْمَتُهُ تَحْلَانِ عَلَيْكُمْ بِنِعْمَتِهِ الْإِلَهِيَّةِ

mankind, always, now and ever, and unto ages of ages.	وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، كُلَّ حِينٍ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.	الكاهن: المَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.	الجوقة: المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمين. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً) بَارِكْ يَا أَبِ.
Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers, especially the 367 Holy Fathers of the Seventh Ecumenical Council; of <i>Saint N.</i> , the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.	الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهَذَا الْحَقِيقِي، يَامَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخَيِّ؛ بِطَلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرَفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ، خَاصَّةً الْأَبَاءِ الْقَدِيسِينَ الـ 367 أَصْحَابِ الْمَجْمَعِ الْمَسْكُونِي السَّابِعِ الْمُقَدَّسِ؛ وَالْقَدِيسِ (أَفْلَانِ) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةً جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهُ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese	
Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i> , <i>The Great Horologion</i> , <i>The Pentecostarion</i> , <i>The Octoechos</i> , <i>The Triodion-Holy Week</i> , and <i>The Psalter of the Seventy</i> , which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.	